

**Documentación reciente sobre el au'dam (tepehuano del suroeste):  
un *sapauk* de la comunidad de San Francisco de Lajas, Durango**

**Recent documentation of the au'dam language (Southwestern Tepehuan):  
a *sapauk* from the community of San Francisco de Lajas, Durango**

Gabriela García Salido  
ggsalido@politicas.unam.mx  
Centro de Estudios Antropológicos  
Facultad de Ciencias Políticas y Sociales  
Universidad Nacional Autónoma de México

Miranda Amairany Flores Cházaro  
miranda\_floresch@politicas.unam.mx  
Facultad de Ciencias Políticas y Sociales  
Universidad Nacional Autónoma de México

Colaboradores: Humberto Bautista Aniceto y Félix Chamorro

**Introducción<sup>1</sup>**

El tepehuano del sur es una lengua que pertenece a la familia yutoazteca, subrama tepimana sureña (Miller 1984; Valiñas 1987), que se habla mayormente en el estado de Durango, México; existen hablantes de esta lengua en otros estados como Nayarit y Zacatecas (García y Reyes Valdez 2017). Recientemente, ha habido una creciente migración de hombres tepehuanos hacia el norte de los Estados Unidos a través del programa Trabajadores Agrícolas Temporales H-2A, que permite obtener un visado de trabajo de seis hasta nueve meses para laborar en ese país y luego regresar a México.

El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas en México (INALI 2008) reconoce tres variantes del tepehuano: el bajo, el central y el alto; que de acuerdo con el Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI 2015) se estiman 36,543 hablantes en total por las tres variantes. La variante alta que es la que nos concierne en esta publicación es también conocida como tepehuano del suroeste o por su etnónimo *audam* o *au'dam*. Queremos mencionar que existe mucha variación entre los hablantes sobre la escritura del tepehuano alto, por lo cual es de suma importancia seguir realizando esfuerzos que

---

<sup>1</sup> Este artículo es producto directo del proyecto de investigación: “Análisis de la cláusula compleja en dos lenguas sureñas de la familia yutoazteca: o'dam y audam (IN402621)”, financiado por el Programa de Apoyo a Proyectos de Investigación e Innovación Tecnológica de la Dirección General de Asuntos del Personal Académico de la Universidad Nacional Autónoma de México (PAPIIT-DGAPA-UNAM).

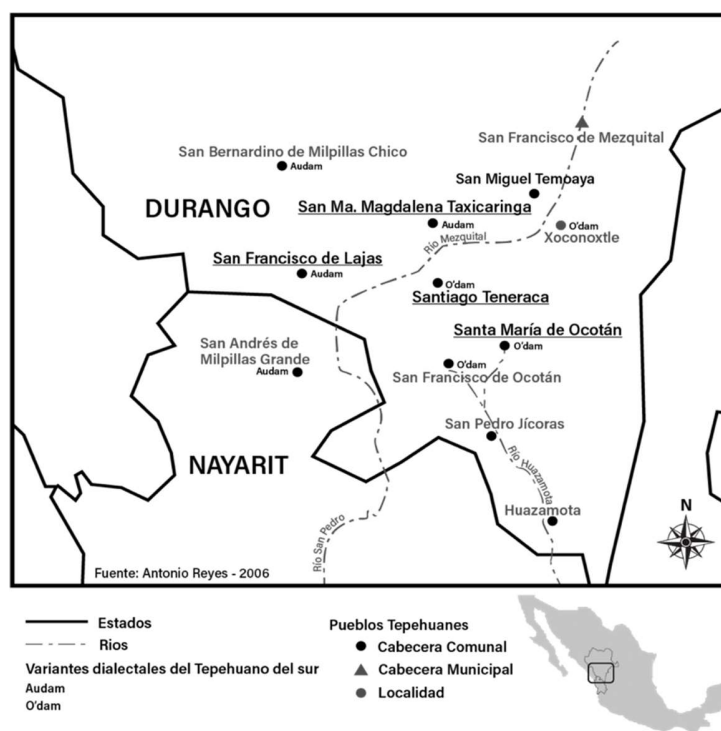
**Archivo de Lenguas Indígenas**, Gabriela García Salido y Miranda Flores Cházaro: *Documentación reciente sobre el au'dam (tepehuano del suroeste): un sapauk de la comunidad de San Francisco de Lajas, Durango.*

visibilicen las lenguas nacionales y las distintas formas de escritura de sus propios hablantes.

Hasta hace poco, esta lengua no se había documentado, ni se tenían registros en formatos duraderos. Pocos investigadores han realizado estudios sobre esta lengua, entre los cuales destacan: Moctezuma 1988, 1992; Reyes Taboada 2017, 2019a, 2019b; García Salido y Reyes Valdez 2017; García Salido 2018; y Martínez 2019. Los trabajos de Moctezuma y Reyes Taboada versan en ofrecer los primeros análisis sobre aspectos fonológicos de la lengua como el acento, diptongos, y la reduplicación; el artículo de Reyes Taboada (2019b) ofrece un análisis morfofonológico donde trata la reduplicación, el truncamiento y la supletividad en el templete verbal de la lengua; García Salido y Reyes Valdez (2017) presentan algunas notas dialectológicas sobre las diferencias entre el o'dam y el au'dam a nivel léxico; mientras que el trabajo de García Salido (2018) ofrece un primer acercamiento en la identificación de los marcadores discursivos, además de proporcionar el primer análisis morfológico de un texto au'dam. También, se encuentra el trabajo de licenciatura de Martínez (2019) sobre una comparación del sistema interrogativo en tepehuano del sur (o'dam y au'dam).

Entre los trabajos más recientes encontramos el de Everdell y García Salido (2022) en donde comparan los aplicativos en o'dam y au'dam, y el trabajo de tesis de Flores Cházaro (en proceso) que analiza el evidencial *sap* en au'dam. Con esto en mano, podemos decir que la investigación que se ha realizado es muy escasa; habiendo mucho todavía por hacer.

Por ello, como parte de los esfuerzos de documentación lingüística que hemos realizado para el tepehuano del sur, y a través de cuatro proyectos financiados por el Endangered Language Foundation (2016) y la Universidad Nacional Autónoma de México bajo el Programa de Apoyo a Proyectos de Investigación e Innovación Tecnológica (PAPIIT IA401417, IA401619, y IN402621), se han documentado 30 horas de material au'dam a la fecha, siendo el texto de los osos, una historia que se registró en 2016 por la señora Luisa con una duración de 12:24 minutos, quien es originaria de la localidad de *Aicham* 'San Francisco de Lajas', Pueblo Nuevo, como se ilustra en el mapa (véase mapa 1).



Mapa 1. Localización geográfica de las comunidades tepehuanas de Durango y Nayarit (Modificado de Reyes Valdez 2007:10)

Gracias a los proyectos de la UNAM, después se transcribió y tradujo en el software ELAN con la ayuda del maestro Humberto Bautista Aniceto, hablante nativo de la lengua au'dam, utilizando el alfabeto práctico acordado por la Secretaría de Educación Pública. La ortografía práctica para transcribir la historia incluye diecinueve consonantes (p, b, bh, t, d, k, g, ', s, x, ch, dh, j, m, n, ñ, lh, r, y) y seis vocales (a, au, i, i, o, u). Es importante ser sistemáticos y rigurosos con la producción previa en lengua au'dam, ya que los hablantes aceptan su ortografía. Nuestra intención es que el texto sea accesible tanto para académicos e interesados en la lengua, como para los hablantes au'dam. Una vez transcrito, se procedió a glosar y analizarlo, como se muestra en la figura 1. Adicionalmente, la versión final del texto fue revisada por el maestro Félix Chamorro, también hablante de au'dam.

**Archivo de Lenguas Indígenas, Gabriela García Salido y Miranda Flores Cházaro: Documentación reciente sobre el au'dam (tepehuano del suroeste): un sapauk de la comunidad de San Francisco de Lajas, Durango.**

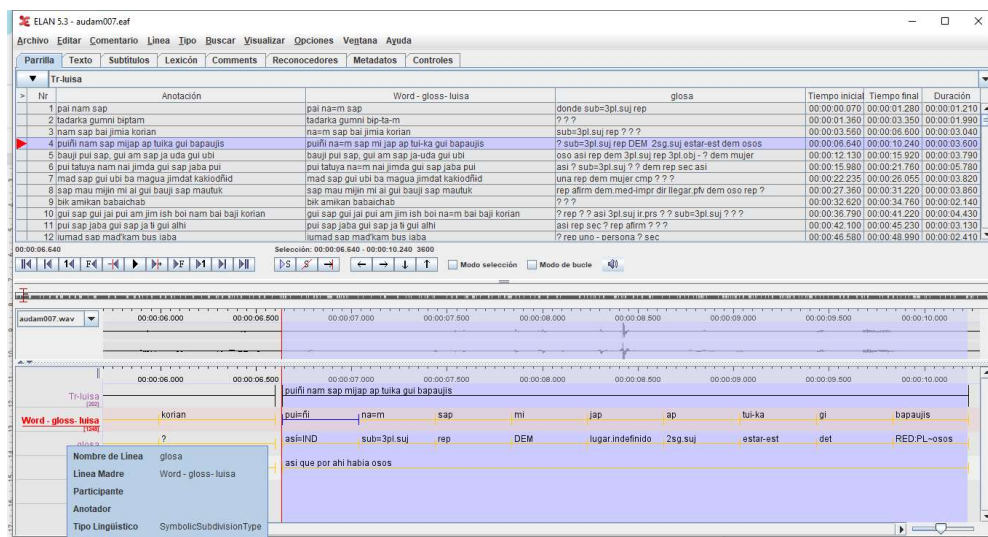


Figura 1. Visualización del texto en Elan

La segmentación morfológica y el glosado gramatical implican un esfuerzo y una investigación muy reciente (García, 2019); asimismo, la segunda autora del artículo ha glosado este y otras nueve historias para su trabajo de investigación, por lo que estos esfuerzos contribuyen a la DL y al análisis de esta lengua. Para esto, todos los ejemplos que ofrecemos en la parte de análisis lingüístico cuentan con cuatro líneas. En la primera línea representamos la unidad de entonación; en la segunda línea ofrecemos la unidad entonacional separada para su codificación gramatical. Un signo igual (=) se refiere a la unión de un clítico, un guión (-) se refiere a la unión de los afijos, mientras que el guión curvado (~) indica la reduplicación. En la tercera línea, proporcionamos las anotaciones lingüísticas (ej. tipo de palabra, morfema, afijos, y clíticos); y en la cuarta línea ofrecemos una traducción libre al español, .

Con respecto a las características tipológicas de la lengua, podemos decir que esta lengua se caracteriza por ser de verbo inicial, preferentemente en el discurso encontramos el orden VS para verbos intransitivos y VO para verbos transitivos, no es muy común encontrar ejemplos con las dos frases plenas en el discurso. El au'dam cuenta con posposiciones, es una lengua de caso nominativo-acusativo, sin caso morfológico, el sistema pronominal ayuda a entender las relaciones del sujeto y el objeto, es de marcación en el núcleo, de objeto primario, y cuenta con más sufijos que prefijos (García Salido 2019, Everdell y García 2022).

El texto  
Los osos  
'Gi bapaujis'

1. Pai' nam sap tadarka gumni biptam  

pai'	na=m	sap	ta-dar-ka		gumni	bip-tam
donde	SUB=3PL.SUJ	REP	DUR-sentar-EST		DEM	zona.baja-POSP <sup>2</sup>

'Donde según vivían por allá por la costa'
  
2. nam sap bhai jimia korian  

na=m	sap	bhai	jimia	korian		
SUB=3PL.SUJ	REP	DEM	ir.IRR	durango		

'que van a venir a Durango'
  
3. puiñi nam sap mi' ja'p ap tui'ka gi bapaujis  

pui=ñi	na=m	sap	mi'	ja'p		ap
así=IND	SUB=3PL.SUJ	REP	DEM	lugar.indefinido		2SG.SUJ

tui'-ka	gi	ba~paujis				
estar-EST	DET	RED:PL~oso				

'así que por ahí había osos'
  
4. bapaujis pui' sap, gi am sap ja u'uda gi ubii  

ba~paujis	pui'	sap	gi	am	sap	ja-u'u-da
RED:PL~oso	así	REP	DET	3PL.SUJ	REP	3PL.OBJ-llevar-CONT

gi	ubii					
DET	mujer					

'los osos según se llevaban a las mujeres'
  
5. pui' tatiya nam nai jimda gi sap jaba' pui'  

pui'	ta~tíya	na=m	nai	jim-da		
así	RED:PL~muchacha	SUB=3PL.SUJ	DEM	ir-CONT		

gi	sap	jaba'	pui'			
DEM	REP	SEC	así			

'las muchachas que por ahí van a andar, que así era'

<sup>2</sup> Abreviaturas: 1, 2, 3: primera, segunda o tercera persona, ADV: adverbio, ADVR: adverbial, APL: aplicativo, CAUS: causativo, CMP: completivo, COND: condicional, CONT: continuativo, COORD: coordinador, COP: cópula, CD: cláusula dependiente; DEM: demostrativo, DEM.PROX: demostrativo próximo, DET: determinante, DIR: direccional, DIS: distal, DUR: durativo, EST: estativo, EVID.DIR: evidencial directo, EXCLM: exclamación, IMP: imperativo, IND: indicando, INL: inalienable, INTG: interrogativo, IPFV: imperfectivo, IRR: irrealis, LOC: locativo, MD: marca discursiva, MIR: mirativo, MOD: modal, OBJ: objeto, PFV: perfectivo, PL: plural, POS: posesivo, POSP: posposición, PROG: progresivo, PUNCT: puntual, RED: reduplicación, SEC: secuencial, SG: singular, SUB: subordinador, SUJ: sujeto.

6. mad sap gi ubii ba magu'a jimdat kakiod ki'd  
 mad sap gi ubii ba-magu'a jim-da-t kakiod-ki'd  
 una REP DET mujer CMP-cansar ir-CONT-IPFV ir.a.pie-POSP  
 'una mujer ya se había cansado de tanto ir caminando a pie'
7. sap mau mi'jiin mi' ai gi bauji sap mautuk  
 sap mau mi'-jiin mi' ai gi bauji  
 REP AFIRM DEM.MED-IMPR DEM llegar.PFV DET oso  
 sap mautu-k  
 REP cargar-PUNCT  
 'según por ahí lo alcanzó, el oso la cargo'
8. bhik amikan babaichabh  
 bhik amikan ba~baichabh  
 llevar.PFV DEM.DIS RED:PL~peñasco  
 'se la llevó por allá por los peñascos'
9. gi sap gi jai' pui' am jim ix boi nam bhai ba jii korian  
 gi sap gi jai' pui' am jim ix=boi  
 MD REP DET otros así 3PL.SUJ ir.PRS COP=camino  
 na=m bhai ba-jii korian  
 SUB=3PL.SUJ DEM CMP-ir.PFV Durango  
 'según los otros venían por todo el camino cuando se vinieron a Durango'
10. pui' sap jaba' gi sap ja tii gi alhii  
 pui' sap jaba' gi sap ja tii gi alhii  
 así REP SEC MD REP AFIRM ver.PFV DET niño  
 'así pues vió a el niño (tuvo hijos)'
11. juma'd sap mad'kam bus jaba'  
 juma'd sap mad'kam bus jaba'  
 otro REP persona salir.PFV SEC  
 'entonces uno salió humano'
12. gi sap gi jai' am sap kasi ar bapaujis jaba'  
 gi sap gi jai' am sap kasi ar=ba~paujis jaba'  
 MD REP DET otros 3PL.SUJ REP casí COP=RED:PL~oso SEC  
 'entonces los otros eran casi osos'
13. amika' am sap tubaiñ gi ubii taraubiñkid  
 amika' am sap tubaiñ  
 DEM.DIS 3PL.SUJ REP bajar.PFV  
 gi ubii taraubiñ-ki'd  
 DET mujer lazo-POSP  
 'de allá bajaron a la mujer con un lazo'

14. gi sap mad xi bhik gi marad na gi mad ar mad'kam  
 gi sap mad xi-bhik gi mar-ad na=gi  
 MD REP uno IMP-llevar.PFV DET hijo-INL SUB=ADVR  
 mad ar=mad'kam  
 uno COP=persona  
 'según se llevó a uno de sus hijos porque ya uno era humano'
15. gi jai' jaba' gi na mit bipid maxir am sap gi ar bapaujis  
 gi jai' jaba' gi na=mit bipid maxir-am  
 DET otros SEC DET SUB=3PL.SUJ.PFV primero nacer-3PL.SUJ  
 sap gi ar=ba~paujis  
 REP DET COP=RED:PL~oso  
 'entonces los demás que nacieron primero, según eran osos'
16. gi sap mad sap pix ar mad'kam gi nat bhik  
 gi sap mad sap pix ar=mad'kam  
 MD REP uno REP MIR COP=persona  
 gi na=t bhik  
 DET SUB=3SG.SUJ.PFV llevar.PFV  
 'según nomás uno era humano, el que se llevó'
17. mika taraubiñ am sap mui buidh jaba'  
 mika taraubiñ am sap mui bui-dh jaba'  
 DEM.DIS lazo 3PL.SUJ REP DEM aventar-APL SEC  
 'entonces allá le aventaron un lazo'
18. gi sap mi' dhir jiñak na mit mi' ta juba gi jai'  
 gi sap mi'-dhir jiña-k na=mit  
 MD REP DEM-POSP gritar-PUNCT SUB=3PL.SUJ.PFV  
 mi' ta-juba gi jai'  
 DEM DUR-pasar.PFV DET otros  
 'según ella gritaba de ahí cuando pasaron los demás'
19. sap kai'ch gir iñ timñidh aiñ gi ar mad'kam  
 sap kai'ch gir iñ-timñi-dh aiñ gi ar=mad'kam  
 REP decir MOD 1SG.OBJ-bajar-APL 1SG.SUJ DET COP=persona  
 'según dijo bájame yo soy una persona'
20. bhai am sap jii mui' jat'kam  
 bhai am sap jii mui' jat'kam  
 DEM 3PL.SUJ REP ir.PFV mucha gente  
 'venían según mucha gente'

21. gi sap jaba' pui' xi timñidhakamit gi ubii  
 gi sap jaba' pui' xi-timñi-dha-k-amit gi ubii  
 MD REP SEC así IMP-bajar-APL-PUNCT-3PL.SUJ.PFV DET mujer  
 'según entonces así bajaron a la mujer'
22. mui am sap ba tubiaptik  
 mui am sap ba-tu-biapt-ik  
 DEM 3PL.SUJ REP CMP-DUR-quedar-PUNCT  
 'por ahí según ya estaban quedados'
23. gi sap jaba' gi bauji bhái xi ta tigik na jiam jai'ch gi ubi bhín na pai kiukat  
 gi sap jaba' gi bauji bhái xi-ta-tig-ik na  
 MD REP SEC DET oso DEM IMP-DUR-ver-PUNCT SUB  
 jiam jai'ch gi ubi bhín na=pai kiu-ka-t  
 NEG haber DET mujer POSP SUB=donde vivir-EST-IPFV  
 'entonces según el oso vio que no estaba su mujer por ahí en donde vivía'
24. ja'p sap pix tanintud gi sartenes  
 ja'p sap pix ta-nintu-d gi sartenes  
 lugar.indefinido REP MIR DUR-tirar-APL DET sartenes  
 'nomás según tiraba sartenes'
25. jaja tu aptum na pui' ta ixdhiada  
 ja~ja tu aptum na pui' ta-ix-dhia-da  
 RED:PL~olla algo parecido SUB así DUR-robar-APL-CONT  
 'ollas o algo parecido, que se robaba'
26. pui' sap jaba' gi  
 pui' sap jaba' gi  
 así REP SEC MD  
 'entonces así según'
27. gi sap gi jai alhich amika' bimit gi bapauijis  
 gi sap gi jai alhich amika' bi-mit  
 MD REP DET otro pequeño DEM.DIS quedar-3PL.SUJ.PFV  
 gi ba~pauijis  
 DET RED:PL~oso  
 'según entonces se quedaron solo los pequeños osos'
28. sap bhan ta jamasimik ja koi gi mamdrad  
 sap bhan ta-ja-masi-mik ja-koi gi ma~mdra-d  
 REP DEM DUR-3PL.OBJ-tirar-PUNCT 3PL.OBJ-matar DET RED:PL~hijo-INL  
 'estuvo tirándolos hasta que los mató a sus hijos'
29. gi sap gi ubii amit ias jaba' min na mit pai ta kaukbui  
 gi sap gi ubii amit ias jaba' mi-n  
 MD REP DET mujer 3PL.SUJ.PFV enterrar.PFV SEC DEM.MED-IMPR



- na=mit-pai                                 ta-kaukbui  
SUB=3PL.SUJ.PFV-donde                 DUR-escarbar.PFV  
‘según la mujer, la enterraron por ahí en donde escarbaron’
30.     xixir am sap bhai ta jumpas sap mui ba milhchug ja  
xi~xir                 am                     sap     bhai     ta-jumpas                     sap  
RED:PL~silla     3PL.SUJ                 REP     DEM     DUR-juntar.PFV                 REP
- mui     ba-milh-chug                     ja  
DEM     CMP-correr-CAUS                 3PL.OBJ  
‘le juntaron las sillas, según ahí iba corriendo’
31.     gi am sap ba nad gi tai jaba’  
gi             am                     sap     ba-nad             gi     tai     jaba’  
DET     3PL.SUJ             REP     CMP-encender     DET     fuego     SEC  
‘según ya tenían encendido el fuego’
32.     gi sap ag na ja kiya’  
gi     sap     ag     na     ja-kiya’  
MD     REP     querer     SUB     3PL.OBJ-morder.IRR  
‘ya quiere morderlos’
33.     bhai kix am sap gi jakui  
bhai     kix-am             sap     gi     jakui  
DEM     poner-3PL.SUJ     REP     DET     ocote  
‘le pusieron el ocote’
34.     am sap pix tanau’ gi bauji  
am             sap     pix                             tanau’             gi     bauji  
3PL.SUJ             REP     nomas                 encender.PFV     DET     oso  
‘nomas encendió el oso’
35.     mi sap jaba’ ampix jiñkim  
mi             sap     jaba’     ampix                     jiñkim-im  
DEM.MED             REP     SEC     nomás                 gritar-PROG  
‘corrió según nomás iba gritando’
36.     gi sap mui antir gi bapaud gi sap ix bhai mamii jamni pix  
gi     sap     mui                     antir     gi     ba~pau-d  
MD     REP     quemar .PFV     todo     DET     RED:PL~pelo-INL
- gi     sap     ix=bhai             mamii             jam-ni             pix  
MD     REP     COP=bien             prender             así-IND             nomás  
‘se quemó todo su pelo porque prendía bien, así nomas’
37.     kau bajik kam pui’ sap jaba’  
kau             bajik-kam     pui’     sap     jaba’  
escuchar             antes-POSP     así     REP     SEC  
‘escuchaba a los de antes, así entonces’

38. gi sap jidhai' jaba' giñi  
 gi sap jidhai' jaba' gi-ñi  
 MD REP PRO.DEM.DIS SEC DET-IND  
 'entonces según él'
39. sap ap kai'chda gi ubii sap ix takid gi nat gir gi bauji maraa  
 sap ap kai'ch-da gi ubii sap ix=takid  
 REP 2SG.SUJ decir-CONT DET mujer REP COP=fuerte  
  
 gi na=t gir gi bauji maraa  
 MD SUB=3SG.SUJ.PFV creció.PFV DET oso hijo  
 'según decía la mujer que era bravo cuando creció el hijo del oso'
40. ja jukisda gi alhii  
 ja-jukis-da gi alhii  
 3PL.OBJ-arañar-CONT DET niños  
 'arañaba a los niños'
41. na sap ba baimit eskuel, tu eskuel  
 na sap ba-bai-mit eskuel tu eskuel  
 SUB REP CMP-meter-3PL.SUJ.PFV escuela algo escuela  
 'según ya lo metieron a la escuela, a la escuela'
42. pero sap ix kig am mamtux gi maestro  
 pero sap ix=kig am mamtux gi maestro  
 pero REP COP=bien 3PL.SUJ enseñar DET maestro  
 'pero según enseña bien el maestro'
43. mik'kat sap maestro ba ba, licenciado sap ba ta ja 'agidh gi a'alh  
 mik'kat sap maestro ba ba licenciado  
 después REP maestro CMP CMP licenciado  
  
 sap ba-ta-ja-'agi-dh gi a'~alh  
 REP CMP-DUR-3PL.OBJ-hablar-APL DET RED:PL~niño  
 'después según se metió de maestro, licenciado, ya enseñaba a los niños'
44. gi na sap mau ja taupuda ja jukisda  
 gi na sap mau ja-taupu-da ja-jukis-da  
 MD SUB REP AFIRM 3PL.OBJ-dar.vuelta-CONT 3PL.OBJ-arañar-CONT  
 'pero según les daba vuelta, los arañaba'
45. da na gi ix takid nagi ar jauk gi papad, ja'p sap am buada  
 da na=gi ix=takid na=gi ar=jauk  
 DEM SUB=ADVR COP=fuerte SUB=ADVR COP=animal  
  
 gi papa-d ja'p sap am-bua-da  
 DET papa-INL lugar.indefinido REP 3R/M-hacer-CONT  
 'este era bravo porque su papá era un animal, así se hacía'

46. pui' sap jaba' gi sap jidhai' maestro ap am duu  
 pui' sap jaba' gi sap jidhai' maestro  
 así REP SEC MD REP PRO.DEM.DIS maestro  
  
 ap am-duu  
 2SG.SUJ 3R/M-hacer.PFV  
 'así pues, entonces, se hizo maestro' (lit. así pues entonces, tú, se hizo maestro)
47. gi sap na ix takidda ji'mad  
 gi sap na ix=takid-da ji'mad  
 MD REP SUB COP=DUR-fuerte-CONT algunos  
 'pero según era bravo de a unos'
48. ix bapau sap jidhai' kid am sap pui' tui' gi jat'kam  
 ix=ba~pau sap jidhai'-ki'd am sap  
 COP=RED:PL~pelo REP PRO.DEM.DIS-POSP 3PL.SUJ REP  
  
 pui' tui' gi jat'kam  
 así estar.PRS DET personas  
 'estaba barbón por eso así están las personas'
49. nam ix bapau ji'mad jidhai' ar japap kasi  
 na=m ix=ba~pau ji'mad jidhai'  
 SUB=3PL.SUJ COP=RED:PL~pelo algunos PRO.DEM.DIS  
  
 ar=ja-pap kasi  
 COP=3POS-papá casi  
 'algunos están barbones, esos casi es su papá'
50. jamni sap  
 jam-ni sap  
 así-IND REP  
 'así según'
51. gi jidhai' ix 'oidhami gi bauji maraa, gi nam ji'k jim jamni pix mau  
 gi jidhai' ix='oi-dh-ami gi bauji maraa  
 DET PRO.DEM.DIS COP=seguir-APL-3PL.SUJ DET oso hijo  
  
 gi na=m-ji'k jim jam-ni pix mau  
 DET SUB=3PL.SUJ-cuántos ir.PRS así-IND nomás AFIRM  
 'esos siguen al hijo del oso, los que van, así nomás'
52. mad ti mau ba ar gai ba xiadñ ta saupkimik  
 mad ti mau ba-ar=gai ba-xiad-ñ ta-saupki-mik  
 uno INT.NR AFIRM CMP-COP=grande CMP-amanecer-APL DUR-contar-PUNCT  
 'uno ya era grande, ya amaneció hablando'

53. pero am gi ba amim amik audhkad jo, jo pui'  
 pero am gi ba-amim amik audhkad jo  
 pero 3PL.SUJ DET CMP-amarillar DEM.DIS peñasco AFIRM  
 jo pui'  
 AFIRM así  
 'pero ya van amarillando allá, sí, sí así'
54. jamni sap pui'  
 jam-ni sap pui'  
 así-IND REP así  
 'así pues'
55. pui' sap jaba' mejor  
 pui' sap jaba' mejor  
 así REP SEC mejor  
 'entonces así mejor'
56. gi mikan jiam tu ar segur na ich tataiñpu gi unai ap kai'chami  
 gi mikan jiam tu ar=segur na=ich  
 DET DEM.DIS NEG algo COP=seguro SUB=1PL.SUJ  
 ta-taiñ-pu gi unai ap kai'ch-ami  
 DUR-comprar-MOV DET sal 2SG.SUJ decir.PFV-3PL.SUJ  
 'allá no es seguro ir a comprar sal, dijeron'
57. tig gi ubi ja mamaumtami gi bapaujis  
 tig gi ubi ja ma~maumt-ami gi ba~paujis  
 ver DET mujer AFIRM RED:PL~llevar-3PL.SUJ DET RED:PL~oso  
 'pues mira a las mujeres, se las llevan los osos'
58. pui' mau xi tiktaji gi dius na antir tam kalmara  
 pui' mau xi-tikta-ji gi dius na antir ta-m-kalmara  
 así AFIRM IMP-pensar-CD DET dios SUB todo DUR-3R/M-calmar  
 'así piensa en Dios para que todo se calme'
59. jiam am tu ich jan gi jajauk  
 jiam am tu ich-jan gi ja~jauk  
 NEG 3PL.SUJ algo 1R/M-molestar DET RED:PL~animal  
 'yo no nos molestan los animales'
60. jimia sap ap kai'chami gi jat'kam amjimpadakami junta amit ap duu  
 jimia sap ap kai'ch-ami gi jat'kam  
 ir.IRR REP 2SG.SUJ decir-3PL.SUJ DET personas  
 am-jimpa-da-k-ami junta amit ap duu  
 3R/M-reunir-CONT-PUNCT-3PL.SUJ junta 3PL.SUJ.PFV 2SG.SUJ hacer.PFV  
 'vamos a ir, dijeron la gente, se juntaron para hacer una reunión'

61. mejor ich jimia mik boi  
 mejor ich jimia mik boi  
 mejor 1PL.SUJ ir.IRR DEM.DIS camino  
 ‘mejor vamos a ir en el camino’
62. boikat sap am kai’ch nam sap oi gi masad  
 boi-ka-t sap am kai’ch na=m sap oi  
 camino-EST-IPFV REP 3PL.SUJ decir SUB=3PL.SUJ REP seguir  
 gi masad  
 DET luna  
 ‘camino se dice a los que siguen la luna’
63. na mit ba daukta gi unai  
 na=mit ba-daukta gi unai  
 SUB=3PL.SUJ.PFV CMP-sentar DET sal  
 ‘cuando ya dejaron la sal’
64. pui’ sap mad ap ti’damit gi alhii  
 pui’ sap mad ap tu’d-ami gi alhii  
 así REP uno 2SG.SUJ decir-3PL.SUJ.PFV DET niño  
 ‘así a uno le dijeron, a un niño’
65. chiodhkam ap mau jidhai’  
 chiodh-kam ap mau jidhai’  
 hombre-POSP 2SG.SUJ AFIRM PRO.DEM.DIS  
 ‘hombre, tú, esos’
66. kiispa mad am xikul ubiikam  
 kiispa mad am-xikul ubii-kam  
 pisar una 3POS-hermana mujer-POSP  
 ‘pisa a una de tus hermanas’
67. na pim mau ba niidha na pim amik ba ta aya’ xiotalh pui’ sap jaba’  
 na=pim mau ba-nii-dha na=pim amik  
 SUB=2SG.SUJ AFIRM CMP-bailar-CONT SUB=2SG.SUJ DEM.DIS  
 ba-ta-aya’ xiotalh pui’ sap jaba’  
 CMP-DUR-llegar mitote así REP SEC  
 ‘para que ya bailen cuando lleguen al mitote, así según’
68. ap ta ta’iñmiira gi jun amik gi am sap janau  
 ap ta-ta’iñ-miira gi jun amik gi am  
 2SG.SUJ DUR-pedir-MOV DET maíz DEM.DIS DET 3PL.SUJ  
 sap janau  
 REP SEC  
 ‘tú vas a ir a pedir maíz allá, según’

69. na xialhimda mi' ap tui'ka gi jun  
na xialhim-da mi' ap tui'-ka gi jun  
SUB amanecer-CONT DEM 2SG.SUJ estar-EST DET maíz  
'cuando amanece ahí, está el maíz'
70. jiam am sap ta jugia' na sap gi tukag mi' mamxirda gi jun  
jiam am sap ta-jugia' na sap  
NEG 3PL.SUJ REP DUR-comer.IRR SUB REP  
gi tukag mi' ma~mxir-da gi jun  
DET noche DEM RED:PL~aparecer-CONT DET maíz  
'no comían porque solo en la noche aparecía el maíz'
71. na xialhia mi' ap tui'ka gauk jidhai' am sap ba mataimda  
na xialhia mi' ap tui'-ka gauk jidhai'  
SUB amanecer DEM 2SG.SUJ estar-EST dos PRO.DEM.DIS  
am sap ba-mataim-da  
3PL.SUJ REP CMP-nixtamal-CONT  
'cuando amanecía había poco ahí, eso lo nixtamalizaban'
72. pai'ñadir jimda sap ich nan  
pai'-ña-dir jim-da sap ich-nan  
donde-SUB-POSP ir-CONT REP 1POS-mamá  
'de dónde venía nuestra mamá'
73. pui' mejor, pui' ich duñia'  
pui' mejor pui' ich duñia'  
así mejor así 1PL.SUJ hacer.IRR  
'así mejor, mejor así le vamos a hacer'
74. gi velardami sap ix matkatami min am oipida gi kuix  
gi velar-da-mi sap ix=mat-ka-t-ami  
MD velar-CONT-3PL.SUJ REP COP=saber-EST-IPFV-3PL.SUJ  
mi-n am oipi-da gi kuix  
DEM.MED-IMPR 3PL.SUJ andar-CONT DET aguilillas  
'velaban , según sabían por ahí andaba unas aguilillas'
75. gi bhanai aich ba ja titig gi agila gi gai ix chuku  
gi bhanai aich ba-ja-ti~tig gi agila  
DET coyote 1PL.SUJ CMP-3PL.OBJ-RED:PL~llamar DET aguila  
gi gai ix=chuku<sup>3</sup>  
DET grande COP=negro  
'coyote, nosotros le decimos al aguila grande de color negro'

<sup>3</sup> También se puede usar la forma *go'ó* para 'grande', al parecer hay variación entre las formas *gai*, *ga'i*, o *gi'*.

76. jo jidhai'  
jo jidhai'  
AFIRM PRO.DEM.DIS  
'sí eso'
77. gi sap ar mad'kam katami  
gi sap ar=mad'kam-ka-t-ami  
MD REP COP=personas-EST-IPFV-3PL.SUJ  
'según eran personas'
78. gi sap jidhai' gi kuix ar dindam  
gi sap jidhai' gi kuix ar=din-dam  
MD REP PRO.DEM.DIS DET aguililla COP=curar-NLMZ  
'según la aguililla es un curandero'
79. gi sap jidhai' uapad'dar gi jun  
gi sap jidhai' uapad'-dar gi jun  
MD REP PRO.DEM.DIS traer-NLMZ DET maíz  
'según, él era el que traía el maíz'
80. amikan pai sap  
amikan pai sap  
DEM.DIS donde REP  
'según por allá'
81. mas ap tatut maxik na gi shibi antir ba ta parauchich  
mas ap ta-tut maxik na=gi xibi  
mas 2PL.SUJ DUR-parar claramente SUB=ADVR ahora  
  
antir ba-ta-parau-chich  
todo CMP-DUR-destruir-1PL.SUJ.PFV  
'más cosas había, ahorita ya no hay nada porque todo lo destruimos'
82. pui'ñi sap nabat pix ba tutum ikixka yiani  
pui'-ñi sap nabat pix ba-tu~tum  
así-IND REP meztizo nomás CMP-RED:PL~parecer  
  
ik-ix-ka yia-ni  
cortar-RES-EST DEM-IND  
'así nomás ya nos parecemos a los mestizos, estaban cortados aquí'
83. jo pui'ñi ix chata  
jo pui'-ñi ix=chata  
AFIRM así-IND COP=blanco  
'sí así blancos'

84. nam sin tui' gi huicholes  
na=m-sin tui' gi huicholes  
SUB=3PL.SUJ-ADVR estar.PRS DET huicholes  
'así como están los huicholes'
85. gi sap pui' tu't achi aicham  
gi sap pui' tu't-achi ai-cham  
MD REP así estar-1PL.SUJ lajas-POSP  
'así estábamos en lajas'
86. bhai san francisco de lajas  
bhai san francisco de lajas  
DEM san francisco de lajas  
'ahí en san francisco de lajas'
87. bhai sap mas ar gai ich nan  
bhai sap mas ar=gai ich-nan  
DEM REP mas COP=grande 1POS-madre  
'según ahí es más grande nuestra madre'
88. respeto am sap pui' sap jaba'  
respeto am sap pui' sap jaba'  
respeto 3PL.SUJ REP así REP SEC  
'respeto, así pues entonces'
89. xiotalh am sap nii jaba'  
xiotalh am sap nii jaba'  
mitote 3PL.SUJ REP bailar.PFV SEC  
'mitote bailaron entonces'
90. tig jaba' nat xia mad januis kika gi jun, bhabii, kaukulh  
tig jaba' na=t xia mad januis kika  
ver SEC SUB=3SG.SUJ.PFV amaneció una troja parar.IRR  
gi jun bhabii kaukulh  
DET maíz frijol chile  
'mira entonces cuando amaneció una troja, parado de maíz, frijol, chile'
91. na mik bar madrugad ba tisdia'  
na mik ba-r=madrugad ba-tisdia'  
SUB DEM CMP-COP=madrugada CMP-subir.IRR  
'cuando ya sea de madrugaba sube'



92. gi mami ba' pailhip sap pix ba kai'chim gi tambulh  
 gi mami ba' pailhip sap pix ba-kai'ch-im  
 MD prender SEC poquito REP nomás CMP-decir-PROG  
  
 gi tambulh  
 DET tambor  
 'prendía poquito, ya nomas se escuchaba el tambor'
93. gi sap tisaa ja jidhai' gi alhii chiodñkam bimad gi xibhdhiñ  
 gi sap tisaa ja jidhai' gi alhii  
 MD REP subir.PFV 3PL.OBJ PRO.DEM.DIS DET niño  
  
 chiodñ-kam bimad gi xibhdhi-ñ  
 hombre-POSP junto DET hermana-INL  
 'según subió ese niño junto con su hermanita'
94. gi tanan sap kaikam apim pui' am bua  
 gi ta-nan sap kaikam apim pui' am-bua  
 DET POS-mamá REP porque 2PL.SUJ así 3R/M-hacer.PRS  
 'la mamá porque así se hacen'
95. sak sap gi tanan tumai dadgi gi marad  
 sak sap gi ta-nan tumai dadgi gi mar-ad  
 llorar REP DET POS-mamá aunque agarrar DET hijo-INL  
 'lloraba la mamá intentando agarrar a su hijo'
96. gi pui' gi santocristo gi pui' am duu jo ja'p sap pix tamtut bajik  
 gi pui' gi santo cristo gi pui' am duu  
 MD así DET santo cristo DET así 3PL.SUJ hacer.PFV  
  
 jo ja'p sap pix ta-m-tut bajik  
 AFIRM lugar.indefinido REP nomás DUR-3R/M-parado antes  
 'así se hizo Santo Cristo, así se hizo, sí así nomás estaba antes'
97. gi sap pui', pui' ag sap xiotalh gi sap  
 gi sap pui' pui' ag sap xiotalh gi sap  
 MD REP así así querer REP mitote MD REP  
 'según así, así quiere un mitote'
98. junbag ich ta gagaudachi  
 junbag ich ta-ga~gau-da-chi  
 elote 1PL.SUJ DUR-RED:PL~asar-CONT-1PL.SUJ  
 'elotes asábamos'

99. gi na iñ tajanda ap tambuada xibi ich gi jiam ki tajan pui' ja'k  
 gi na iñ-tajan-da ap ta-m-bua-da  
 MD SUB 1SG.OBJ-trabajar-CONT 2SG.SUJ DUR-3R/M-hacer-CONT  
 xibi ich gi jiam ki-tajan pui' ja'k  
 ahora 1PL.OBJ MD NEG PERF-trabajar así acá  
 'si trabajo, se hacían, ahorita ya no trabajamos, así es'
100. gi bajik pui' mau ich timñi jagi kias ap konoceru gi kias  
 gi bajik pui' mau ich-timñi jagi  
 MD antes así AFIRM 1PL.OBJ-bajar pues  
 kias ap konoceru gi kias  
 iguana 2SG.SUJ conocer DET iguana  
 'antes así nos bajó, pues la iguana, ¿tú conoces a la iguana?'
101. gi gau ta bhai ixcharauk, jo jidhai'  
 gi gau ta-bhai ix=charauk jo jidhai'  
 DET larga POS-cola COP=roñosa AFIRM PRO.DEM.DIS  
 'el que tiene cola larga roñosa, sí eso'
102. gi sap jidhai' am junmad'da, gi sap jidhai' iñ junmada amik xiotalh  
 gi sap jidhai' am junmad'-da  
 MD REP PRO.DEM.DIS 3PL.SUJ hacer.chuina-CONT  
 gi sap jidhai' iñ-junma-da amik xiotalh  
 MD REP PRO.DEM.DIS 1SG.OBJ-hacer.chuina-CONT DEM.DIS mitote  
 'eso se hacía chuina, eso se hacía chuina allá en el mitote'
103. junmad na sin suimalh gi sap jidhai' tik'kat batautabh  
 junmad na=sin suimalh  
 chuina SUB=ADVR venado  
 gi sap jidhai' tik'-ka-t batautab  
 MD REP PRO.DEM.DIS poner-EST-IPFV tapeste  
 'chuina así como de venado, según eso ponían en el tapeste'
104. jo jidhai' am sap takia' o basik jip basik junmad  
 jo jidhai' am sap takia' o basik  
 AFIRM PRO.DEM.DIS 3PL.SUJ REP poner.IRR ADVRS ratón  
 jip basik junmad  
 también ratón hacer.chuina  
 'sí eso ponían, o ratón también, chuina de ratón'
105. gi sap antir jidhai' ix bhai ta dukdat  
 gi sap antir jidhai' ix=bhai ta-duk-da-t  
 MD REP todo PRO.DEM.DIS COP=bien DUR-hacer-CONT-IPFV  
 'según con eso todo lo hacían bien'

106. ix bhai tam buada nam gi jidhai' junmad'da  
 ix=bhai ta-m-bua-da na=m-gi  
 COP=bien DUR-3R/M-hacer-CONT SUB=3PL.SUJ-ADVR  
  
 jidhai' junmad'-da  
 PRO.DEM.DIS hacer.chuina-CONT  
 'se hacía bonito porque eso hacían la chuina'
107. o kukñix gi am sap jidhai' pui' ja junmad'da suimalh jaba'  
 o kukñix gi am sap jidhai'  
 ADVRS conejos DET 3PL.SUJ REP PRO.DEM.DIS  
  
 pui' ja junmad'-da suimalh jaba'  
 así 3PL.OBJ hacer.chuina-CONT venado SEC  
 'o conejos según esos, entonces así hacían chuina de venado'
108. no am sap jiam ti gi suimalh, conejo am sap junmad'da kias  
 no am sap jiam ti gi suimalh  
 COND 3PL.SUJ REP NEG INT.NR DET venado  
  
 conejo am sap junmad'-da kias  
 conejo 3PL.SUJ REP hacer.chuina-CONT iguana  
 'si no encontraban venado, hacían chuina de conejo o iguana'
109. kaichuk bingam sap kaichuk bimad gi suxi kai  
 kaichuk bingam sap kaichuk bimad  
 semilla con REP semilla acompañado  
  
 gi suxi kai  
 DET calabaza semilla  
 'con semillas según, semillas, con semillas de calabaza'
110. apim sin titig gi maib jo jidhai' sap gi kaidh am junmad'da  
 apim sin ti~tig gi maib jo  
 2PL.SUJ ADVR RED:PL~llamar DET maguey AFIRM  
  
 jidhai' sap gi kai-dh am junmad'-da  
 PRO.DEM.DIS REP DET semilla-INL 3PL.SUJ hacer.chuina-CONT  
 'ustedes como le llaman al maguey, sí, esas sus semillas, decían, lo hacían chuina'
111. costumbre nam bhai takia' batautabh xiotalh-cham  
 costumbre na=m bhai takia' batautabh  
 costumbre SUB=3PL.SUJ DEM poner.IRR tapeste  
  
 xiotalh-cham  
 mitote-POSP  
 'era de costumbre ponerlo en el tapeste, en el mitote'

112. jixñi amika' am takia'  
 jix-ñi amika' am takia'  
 medida-IND DEM.DIS 3PL.SUJ poner.IRR  
 'así de grande ahí, ellos lo van a poner'
113. bhai ba kika gi batau na am ap ta duña'  
 bhai ba-kika' gi batau na=am ap  
 DEM CMP-parar.IRR DET tapeste SUB=3PL.SUJ 2SG.SUJ  
 ta-duña'  
 DUR-hacer.IRR  
 'ahí va a estar el tapeste que van a hacer'
114. jix xixkorak jidhai' am ba niidha bimad gi ubii  
 jix xixkorak jidhai' am ba-nii-dha-'  
 tamaño redondo PRO.DEM.DIS 3PL.SUJ CMP-bailar-CONT-IRR  
 bimad gi ubii  
 acompañado DET mujer  
 'así redondos esos, ya van a bailar con las mujeres'
115. gi chiodñ jamni ap bua tamaich jo xiotalh  
 gi chiodñ jam-ni ap bua tamaich jo  
 DET hombre así-IND 2SG.SUJ hacer.PRS tamales AFIRM  
 xiotalh  
 mitote  
 'el hombre hace tamales, mitote'
116. taniya gi yagat dagia' gi chiodh (no entendible) colores bhibgix gi yagat  
 ta-niya gi yagat dagia' gi chiodh  
 DUR-bailar DET yagat agarrar.IRR DET hombre  
 colores bhibgix gi yagat  
 colores enredado DET yagat  
 'bailan, el hombre agarra el yagat, el yagat está hecho de colores'
117. gi xixkorak na pai nagio bhan gi tautkam  
 gi xi~xkorak na=pai nagio bhan gi tautkam  
 DET RED:PL~redondo SUB=donde colgar POSP DET otate  
 'los redondos que están colgados en los otates'
118. jo gi an bhai nagio-ka-'  
 jo gi an bhai nagio-ka-'  
 AFIRM DET hoja DEM colgar-EST-IRR DET  
 yagat mau pui' tui'-ka-'  
 yagat AFIRM así estar-EST-IRR SUB=ADVR PRO.DEM.DIS  
 'si los papeles saben estar colgados, el yagat así sabe estar como esos'

119. jo gi ubii na niidha gi ixcha' ki'd gi estambre bibga gi tautkam  
 jo gi ubii na niidha gi ix=cha'-ki'd  
 AFIRM DET mujer SUB bailar-CONT DET COP=blanco-POSP  
  
 gi estambre bhibga' gi tautkam  
 DET estambre enredar.IRR DET otate  
 'si la mujer baila con estambre blanco enreda el otate'
120. jidhai' buidha gi ubii jidhai' dagia chiodh gi color jidhai'  
 jidhai' bui-dha gi ubii jidhai' dagia'  
 PRO.DEM.DIS hacer-CONT DET mujer PRO.DEM.DIS agarrar.IRR  
  
 chiodh gi color jidhai'  
 hombre DET color PRO.DEM.DIS  
 'eso hace la mujer (baila), eso lo agarra el hombre, ese de color'
121. jamni tam buat bajik a jidhai' ampix daktugda a gi ix dhuu na pui' dagia'  
 jam-ni ta-m-bua-t bajik a jidhai' ampix  
 así-IND DUR-3R/M-hacer-IPFV antes EXCLM PRO.DEM.DIS nomás  
  
 dak-tug-da a gi ix=dhuu na pui' dagia'  
 agarrar-CAUS-APL EXCLM DET COP=malo SUB así agarrar.IRR  
 'así se hacía antes, esos nomás los agarran, es malo si así lo agarra'
122. gi jidhai' pix gaugdit xi da'gimi gi tautkam jo jamni  
 gi jidhai' pix gaug-dit xi-da'gi-mi  
 DET PRO.DEM.DIS nomás dos-POSP IMP-agarra-3PL.SUJ  
  
 gi tautkam jo jam-ni  
 DET otate AFIRM así-IND  
 'eso nomás es entre dos, agarran el otate, sí así'
123. jo pui' aich pui' ja gi mi' dhir mau gi suimalh ba niya jaba'  
 jo pui' aich pui' ja gi mi'-dhir  
 AFIRM así 1PL.SUJ así 3PL.OBJ DET DEM-POSP  
  
 mau gi suimalh ba-niya jaba'  
 AFIRM DET venado CMP-bailar SEC  
 'así nosotros, después de eso, entonces el venado ya baila'
124. na bipid niya gi yagat aich yagat titig nam bimid niya  
 na bipid niya gi yagat aich  
 SUB primero bailar DET yagat 1PL.SUJ  
  
 yagat ti-tig na=m bimid niya  
 yagat RED:PL~llamar SUB=3PL.SUJ acompañado bailar  
 'primero baila el yagat, nosotros, yagat le llamamos cuando bailan acompañado'

125. yiagat nam ba niidha nam dumalh daidhda  
 yiagat na=m ba-nii-dha na=m dumalh  
 yagat SUB=3PL.SUJ CMP-bailar-CONT SUB=3PL.SUJ tierra  
 dai-dh-da-'  
 aventar-APL-CONT-IRR  
 'yagat que bailan, que abajo lo avientan'
126. mi'dhir jaba' gi suimalh am mau ba turiara' gi jat'kam  
 mi'-dhir jaba' gi suimalh am  
 DEM-POSP SEC DET venado 3PL.SUJ  
 mau ba-turiar-a' gi jat'kam  
 AFIRM CMP-torear-IRR DET personas  
 'de ahí las personas ya empiezan a torear el venado'
127. ampix am ja tatisdha jamni am ta buada aich  
 ampix am ja ta-tisdha jam-ni am  
 nomás 3PL.SUJ 3PL.OBJ DUR-jugar así-IND LOC  
 ta-bua-da aich  
 DUR-hacer-CONT 1PL.SUJ  
 'nomás le juegan, así hacíamos nosotros'
128. jo gi antir ji'k makau kostal gi tamaich no na mau ar mui gi jat'kam  
 jo gi antir ji'k makau kostal gi tamaich  
 AFIRM DET todo cuántos cuatro costal DET tamales  
 no na mau ar=mui gi jat'kam  
 COND SUB AFIRM COP=mucha DET gente  
 'sí como cuatro costales de tamales, sí son mucha gente'
129. gi junmad jik baik kas nam timnidha antir iñ ja bidha' ba'  
 gi junmad jik baik kas na=m  
 DET chuina cuántos tres caso SUB=3PL.SUJ  
 timni-dha antir iñ ja-bidh-a' ba'  
 bajar-APL todo 1SG.SUJ 3PL.OBJ-servir.APL-IRR SEC  
 'la chuina, unos tres casos bajan, entonces a todos les voy a servir'
130. jo sap autsapdir pui' pix ta dukda bajik  
 jo sap autsap-dir pui' pix  
 AFIRM REP de.la.izquierda-POSP así nomás  
 ta-duk-da bajik  
 DUR-llover-CONT antes  
 'sí de la derecha, así nomas llovía antes'

131. pui' chatuidhig jagi nam gi xibi jiam pui' ki ta bua  
 pui' chatuidhig jagi na=m gi xibi  
 así seguir pues SUB=3PL.SUJ DET ahora
- jiam pui' ki-ta-bua  
 NEG así PERF-DUR-hacer.PRS  
 'así sigue, pero ahorita ya no hacen eso'
132. mai ba tam gisim dik gi alhii na mi' bax salto  
 mai ba-ta-m-gis-im dik gi alhii  
 DEM CMP-DUR-3R/M-perder-PROG EVID.DIR DET niño
- na mi' bax salto  
 SUB DEM metido salto  
 'ya se está perdiendo, pues el niño que ahí está metido en el salto'
133. na gi no mau ba bus ba niya jo gi jidhai' mas costumbre  
 na=gi no mau ba-bus ba-niya  
 SUB=ADVR COND AFIRM CMP-salir CMP-bailar
- jo gi jidhai' mas costumbre  
 AFIRM DET PRO.DEM.DIS más costumbre  
 'si ya sale va a bailar, sí eso es más costumbre'
134. na ich jiam mui ta buimda da nikatu ixmat nomai  
 na=ich jiam mui ta-buim-da  
 SUB=1PL.SUJ NEG DEM DUR-hacer-CONT
- da nikatu ix=mat no mai  
 PRO.DEM.PROX ni.siquiera COP=saber a.lo.mejor  
 'para que no lo vayamos haciendo (perdiendo), él ni siquiera sabe a lo mejor'
135. tamgii más gamajak ich mamar  
 ta-m-gii mas gama-jak ich-ma~mar  
 DUR-3R/M-perder más DEM-acá 3POS-RED:PL~hijo  
 'se pierde más adelante con nuestros hijos'
136. sabra dios na tu jabhan ta gixim jamni  
 sabra dios na=tu ja-bhan ta-gix-im jam-ni  
 sabra dios SUB=qué 1PL.OBJ-POSP DUR-caer-PROG así-IND  
 'sabrás Dios qué es lo que les está cayendo así'
137. pero gi jiam na iñ pui' ja tid' dada pero gi jiam ja niidhit minja'p apim  
 pero gi jiam a na=iñ pui' ja-tid'da-da  
 pero MD NEG EXCLM SUB=1SG.SUJ así 3PL.OBJ-decir-CONT
- pero gi jiam ja-nii-dh-it min  
 pero MD NEG 3PL.OBJ-ver-APL-2PL.SUJ DEM.MED

- ja'p    apim  
 lugar.indefinido                      2PL.SUJ  
 'pero así les tengo que estar diciendo, pero ustedes no los ven por ahí'
138.    bhan xi ta tigi gich nan porque na gi antes ichich pai'dhuk  
 bhan    xi-ta-tigi    gi-ch    nan  
 POSP    IMP-DUR-ver                                      DET-1POS                                      madre  
  
 porque                                      na=gi                                      antes    ichich                                      pai'dhuk  
 porque                                      SUB=ADVR                                      antes    1PL.SUJ                                      cuando  
 'pero vamos a ver a nuestra madre porque antes cuando esto'
139.    aiñ aiñich iñ tikta gi pui' ar remedio palhip no ba ixkawk bhai sap jimi  
 aiñ                                      aiñich                                      iñ-tikta                                      gi                                      pui'                                      ar=remedio  
 1SG.SUJ                                      1SG.SUJ.PFV                                      1R/M-recordar                                      MD                                      así                                      COP=remedio  
  
 palhip                                      no                                      ba-ix=kawk                                      bhai    sap                                      jimi  
 poquito                                      COND    CMP-COP=enfermo                                      DEM    REP                                      ir  
 'yo que me acuerdo, así se remedía, si poquito está enfermo ahí viene'
140.    chaoñdi am tam kai'chda, sumaigi, sarampion  
 chaoñdi                                      am    ta-m-kai'ch-da  
 calentura                                      3PL.SUJ    DUR-3PL.OBJ-decir-CONT  
  
 sumaigi                                      sarampion  
 gripe    sarampion  
 'calentura decían, gripe, sarampion'
141.    palhip ja kigat gi ich nan  
 palhip                                      ja-kig-da-t    gi                                      ich-nan  
 poquito                                      3PL.OBJ-aliviar-CONT-IPFV                                      DET                                      1POS-madre  
 'poquito (las puntas) de nuestra madre los alivia'
142.    kandir iñ ba dauxidha para jiam tu ap iñ buimda pui' mau mata  
 kandir    iñ                                      ba-dauxi-dh-a                                      para    jiam  
 vela    1SG.SUJ                                      CMP-dejar-APL-IRR                                      para    NEG  
  
 tu                                      ap                                      iñ-buim-da                                      pui'    mau    mata  
 qué    2SG.SUJ                                      1SG.OBJ-pasar-CONT                                      así    AFIRM    verdad  
 'una vela le voy a dejar para que no me pase nada (la enfermedad), así mero verdad'
143.    jo pui' aich bix pui' jamni pui' costumbre na iñ biaka'  
 jo                                      pui'    aich                                      bix    pui'    jam-ni  
 AFIRM    así                                      1PL.SUJ                                      todo    así                                      así-IND  
  
 pui'    costumbre                                      na=iñ                                      bia-ka-'  
 así    costumbre                                      SUB=1SG.SUJ                                      tener-EST-IRR  
 'sí así, nosotros también, así así una costumbre que voy a tener'



144. pui' jik dies días ki'd iñ xi batiaji gim oimirda jamni  
 pui' jik dies días ki'd=iñ  
 así cuántos diez días POSP=1SG.SUJ
- xi-batia-ji gim oimir-da jam-ni  
 IMP-bañar-CD relajado andar-CONT así-IND  
 'así con unos diez días me baño y por ahí voy andar así.'

## Bibliografía

- Flores Cházaro, M. A. (en proceso). De polifonía, evidencialidad y citas: el reportativo sap en el tepehuano del suroeste (audam). Tesis de Licenciatura. Facultad de Ciencias Políticas y Sociales, Universidad Nacional Autónoma de México.
- García Salido, G. (2018). Gi' Jau 'El tlacuache'. Una aproximación a los marcadores de unión de cláusula en tepehuano del suroeste (au'dam). En Karen Dakin y Lilián Guerrero (eds.). *Tlalocan*. Vol. XXIII: 29-74.
- García Salido, G. y A. Reyes Valdez (2017). Los topónimos o'dam. Expresiones concretas sobre la apropiación social del paisaje de un pueblo del noroeste de México. En Karine Lefebvre y Carlos S. Paredes Martínez (eds.). *La memoria de los nombres: la toponimia en la conformación histórica del territorio. De Mesoamérica a México*, 335-352. UNAM: CIGA, Morelia.
- García Salido, G. Y M. Everdell (2019). Suplección en tepehuano del sureste (o'dam). *Linguística Mexicana. Nueva Época*, I, Núm. 2: 81-102.
- Everdell, M. y García Salido, G. (2022). "Los aplicativos en tepehuano del sureste (o'dam) y tepehuano del suroeste (audam)". *Revista Cuadernos de Lingüística. El Colegio de México*, volumen 9, 1-64. ISSN 2007-736X.
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. (2008). Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas. Mexico City: INALI.
- Instituto Nacional de Geografía, Informática y Estadística. (2015). Censo poblacional. (Disponible en línea <https://www.inegi.org.mx/programas/intercensal/2015/>, Accedido el 2022-05-17.)
- Martínez Córdova, D. (2019). Construcciones interrogativas en dos variantes del tepehuano del sur (o'dam y audam). Tesis de Licenciatura. Universidad de Sonora.
- Miller, W. R. (1984). The classification of the Uto-Aztecan languages based on lexical evidence, en *International Journal of American Linguistics*, vol. 50 (1), pp. 1-24.
- Moctezuma, J. L. (1992). Reduplicación, acento y cantidad en el tepehuano de Milpillas Chico,

**Archivo de Lenguas Indígenas**, Gabriela García Salido y Miranda Flores Cházaro: *Documentación reciente sobre el au'dam (tepehuano del suroeste): un sapauk de la comunidad de San Francisco de Lajas, Durango.*

Durango. *Noroeste de México*, vol. 11, pp.121-126.

- Moctezuma, J. L. (1988), Análisis fonológico preliminar del tepehuano del sur, de San Bernardino Milpillas Chico. *Occasional Papers on Linguistics*, vol. 14, pp. 72-81.
- Reyes Taboada, V. (2017). Descripción acústica y fonológica del sistema vocálico del tepehuano del suroeste y sus particularidades tipológica. *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México*, 4(2), jul–dic 2017, pp. 42–82.
- Reyes Taboada, V. (2019). Diptongos y grupos vocálicos en tepehuano del suroeste. *Signos Lingüísticos*, año 1-4, vol. XV, núm. 29, enero-junio de 2019. Universidad Autónoma Metropolitana, pp. 08-35.
- Reyes Taboada, V. (2019). Reduplicación, truncamiento y supletividad en los temas verbales del tepehuano del suroeste (San Francisco de Lajas, Dgo.), *Lingüística Mexicana. Nueva Época*, 1, núm. 1: 55-84.
- Reyes Valdez, A. (2007). Formas de Gobierno y autoridades Indígenas: El Caso de los Tepehuanos del Sur de Durango. Mexico City: Comisión Nacional para el Desarrollo de los pueblos indígenas.
- Valiñas, L. (1987). Contribución a la reconstrucción histórica a partir de métodos estadísticos en datos léxicos: el caso de las lenguas sonorenses. *Memoria del XII Simposio de Historia y Antropología de Sonora*, Universidad de Sonora, Instituto de Investigaciones Históricas, Hermosillo, vol. 1, pp. 387-411.